

Ибраева И.А.

О КАТЕГОРИИ НАКЛОНЕНИЯ ГЛАГОЛА ВО ФРАНЦУЗСКОМ И КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКАХ НА ПРИМЕРЕ ПОВЕСТИ Ч.АЙТМАТОВА «ПЕГИЙ ПЁС, БЕГУЩИЙ КРАЕМ МОРЯ»

Система наклонений французского языка включает четыре наклонения: *indicatif, impératif, conditionnel, subjonctif*. Индикатив представляет действие как определенное, полностью актуализированное, дифференцируя его во времени. Три остальные наклонения принято называть косвенными: они представляют действие как возможное, неполностью актуализированное. В связи с этим временные формы в них менее дифференцированы.

Значение косвенных наклонений В.Г. Гак трактует следующим образом:

Императив представляет возможное действие как такое, которое должно осуществиться (выражает необходимость);

Conditionnel представляет возможное действие как обусловленное какими-либо обстоятельствами;

Subjonctif представляет действие наименее определённо, как неутверждаемое, зависящее от суждений, пожеланий или чувств [Гак 1979:198].

Таким образом, наклонения глагола различаются прежде всего семантикой. Однако для них характерна и разная дистрибуция, так как индикатив употребителен во всех типах предложений, *Conditionnel* – преимущественно в главном, в редких случаях – в придаточном; *Impératif* употребляется только в независимом предложении, *Subjonctif* – преимущественно в придаточном.

Асимметрия в выражении модальности проявляются в использовании одного наклонения вместо другого.

Признание наклонений глагола во французском языке свойственно далеко не всем лингвистам. Прежде всего, высказываются сомнения в отношении правомерности выделения императива как особого наклонения. Аргументы в пользу этой точки зрения приводятся в «Теоретической грамматике французского языка» [Гак 1979:183]. В кратком пересказе они сводятся к следующему: 1) отсутствие собственных форм; 2) отличие от индикатива только синтаксической дистрибуцией, отсутствием подлежащего; 3) отсутствие специфического значения, так как побуждение может быть выражено и другими формами.

Проблема наклонений во французской грамматике включает два вопроса: а) правомерность объединения в единой категории

наклонения личных и неличных форм; б) состав личных модальных форм.

Conditionnel – условное наклонение имеет значение действия нереального, предполагаемого, возможного. Действие может быть связано с такими условиями и обстоятельствами, которые делают его неосуществимым, например, в том случае, если какое – либо условие, мешающее его совершению, не может быть устранено: *S'il n'était pas si tard, je vous proposerais de venir avec moi.* (Merimé P.). В кыргызском языке это прозвучало бы так: *Эгер кеч болбосо, мен сиздерди мени менен барууга сунуш этээр элем.* (Шарттуу ынгай). Или в том случае, когда действие относится к прошлому и уже не может быть изменено: *S'il était venu hier, je l'aurais vu.* (Zola E.)

В кыргызском языке: *Ал кечээ келгенде мен аны көрмөкчүм.* *Conditionnel* может употребляться в независимом предложении без указания на какие бы то ни было условия, от которых зависит совершение действия: *Une lumière blanche. Qui pourrait venir à cette heure?* (Laffite J.). В *Conditionnel* имеются две формы времени: *Conditionnel présent* и *Conditionnel passé*. *Conditionnel présent* обозначает действие, возможное в момент речи или в будущем: *Déjà sept heures et demie. Nous pourrions peut-être aller dîner* (Laffite J.). *Conditionnel passé* обозначает действие, которое могло иметь место в прошлом, до момента речи, но не совершилось.

Следующая форма наклонения – сослагательное наклонение – *Subjonctif* в независимом и в придаточном предложении различается своим модальным значением. *Subjonctif* в независимом предложении служит для выражения приказа или побуждения по отношению к 3-му или обобщенному лицу: *qu'il entre*. *Subjonctif* встречается в устойчивых сочетаниях, в которые входит глагол *être* и которые употребляются как союзы: *fut-il, fut-ce, ne fut-ce que*. *Subjonctif* сохранился еще в некоторых фразеологических сочетаниях, поговорках: *qui m'aime me suive, qu'a cela ne tienne*. Сослагательное наклонение представляет собой систему, состоящую из двух простых временных форм: *Présent* и *Imparfait* и двух сложных: *Plus-que-parfait*.

Таким образом, в разговорной речи *Présent* и *Passé du Subjonctif* получают способность выражать отнесенность называемого ими

процесса, как к плану настоящего, так и к плану прошедшего. Такому расширению емкости их временного значения способствует подчиненное положение временного значения Subjonctif.

Современные французские грамматики в большинстве случаев (напр., М. Вильме, Р. Вагнер, грамматика Ларусс и др.) включают неличные формы в число наклонений, различая наклонения личные и неличные (*modes personnels* и *impersonnels*). Между тем у неличных форм недостает важнейшего компонента модальности-лица, так что они не указывают на отношение говорящего к описываемому действию, к действительности. В отношении состава группы собственно наклонений грамматическая традиция, укрепившаяся с начала XIX в., насчитывала четыре наклонения: *Indicatif*, *Conditionnel*, *Subjonctif*, *Impératif*.

Во всех тюркских языках прослеживается четко выраженная оппозиция индикатива формам ирреальных наклонений: желательного, повелительно-побудительного, условного, долженствовательно – необходимого и сослагательного (Сравни-тельно-историческая грамматика тюркских языков 1988:324-368). Каждая из этих категорий имеет свои собственные средства выражения.

Изъявительное наклонение (*баяндагыч ыңгай*) в кыргызском языке, утверждая или отрицая факты высказывания, в основном соотносит действие глагола с реальной действительностью.

В лингвистической литературе при определении грамматического времени, как правило, за исходное и отправное берется момент речи, процесс протекания действия соотносится с данным моментом речи. При этом происходящее действие может совпадать с данным моментом речи или предшествовать или мыслиться как намеченное, предполагаемое, желаемое в будущем после данного момента речи. Иными словами, всякое действие происходит в трех временных плоскостях: в настоящем, будущем, прошлом.

Процесс протекания грамматического времени в разных языках различен. Содержание же данного процесса характеризуется наличием выработанных и сложившихся в практике данного конкретного языка грамматических форм передачи протекания действия во времени.

Изъявительное наклонение в кыргызском языке представлено следующими формами:

простым настоящим временем на *-а/й* – личные окончания и *-уу -үү -оо -өө -да*;

сложным настоящим временем на *-а, ып* – отур, тур, жат, жүр – личные окончания;

двумя формами будущего времени – определенное будущее время с окончанием на *-а/й* – личные окончания;

семью формами прошедшего времени – определенное прошедшее с личным окончанием на *-ды* – личные окончания; неопределенное прошедшее, оканчивающееся на *-ган* – личные окончания; субъективное прошедшее с окончанием *-ыптыр* – личные окончания; давнопрошедшее время на *-чу, -экен, эле*.

Однако в лингвистической литературе о кыргызском языке нет сколько-нибудь единого определения относительно средств, составляющих временные формы. Например, форма простого настоящего времени на *-а/й* в одних случаях дефинируется как основа глагола с личным окончанием. Формы будущего неопределенного времени на *-ган* иногда определяются как формы причастия, а в других – как формы будущего и прошедшего времени. Такой разницей в определении временных форм создает впечатление, что в кыргызском языке нет устойчивых средств образования временных форм, что, безусловно, вызывает разные толкования и усложняет усвоение временных форм изучающими кыргызский язык.

Между тем все временные формы кыргызского языка имеют неизменные и устойчивые средства образования, и остается только задача правильного однотипного описания существующих средств во всех учебниках и исследованиях.

Изучение фактического материала показывает, что временные формы кыргызского языка образуются шестью различными способами.

Первая группа временных форм образуется от основы смыслового глагола с прибавлением личных окончаний. К таким временным формам относятся формы определенного прошедшего времени на *-ды*, длительного прошедшего времени на *-чу*, давнопрошедшего определенного времени на *-ды -эле*, давнопрошедшего времени на *-чу -эле, экен*.

Вторая группа временных форм образуется с помощью причастий будущего времени на *-ар* и прошедшего времени на *-ган* с прибавлением личных окончаний. Это неопределенное будущее, неопределенное прошедшее и давнопрошедшее неопределенное время.

Третья группа временных форм образуется с помощью деепричастия на *-а/й* – с прибавлением личных окончаний. К этой группе временных форм относятся простое настоящее и определенное будущее время.

Следующий способ образования временных форм осуществляется с помощью вспомогательных глаголов *-жат, -отур, -тур, -*

жур в форме деепричастия на *-а* + личные окончания совместно со смысловым глаголом в форме причастия на *-ып* со всеми фонетическими вариантами, а также двумя смысловыми глаголами – *бар, кел* в форме деепричастия на *-а*. Такая форма образования представляет собой настоящее сложное время.

Пятый способ образования временных форм осуществляется с помощью деепричастия на *-ып* со всеми фонетическими вариантами и с прибавлением личных окончаний или же аффикса предложения *-дыр* с личным окончанием. Этим способом образуется прошедшее субъективное время.

Последним, шестым способом образования временных форм является время, образованное с помощью имен действия на *-уу, -оо, -үү, -өө* с аффиксом местного падежа *-да* и личными окончаниями. В лингвистической литературе временную форму, образованную этим способом, относят к настоящему простому времени [Турсунов 1968:64].

Для большей наглядности обратимся к сопоставлению нескольких фрагментов из повести «Пегий пёс, бегущий краем моря» на французском и кыргызском языках. Нас интересуют две категории: времени и наклонения и способы их выражения на французском и кыргызском языках. Обратимся к тексту.

D'ici de cette baie du Chien, au matin, quand le soleil eut dépassé la hauteur de deux peupliers, un kayak nivkh prit la mer. Il emmenait trois chasseurs et, avec eux, un garçon. Deux homes, ceux qui étaient les plus jeunes et les plus vigoureux, manoeuvraient les quatre rames.

Содержание фрагмента: из бухты Пегого пса отправилась лодка с тремя охотниками и мальчиком на охоту за нерпами в море.

Во фрагменте имеются глаголы, которые употребляются в индикативе. Это – *présent, imparfait, passé simple, passé antérieur* – прошедшее предшествующее. Глагол *dépasser*, употребляясь в *passé antérieur* – в прошедшем предшествующем времени, выражает действие, которое происходит единично, которое имело место и закончилось перед следующим действием. Это время употребляется с союзами *quand, lorsque, aussitôt que, à peine ... que, après que, (едва, как только)*.

Глагол в главном предложении стоит в этом случае в *passé simple*, (простое прошедшее).

В предложении, *D'ici, de cette baie du Chien, au matin, quand le soleil eut dépassé la hauteur de deux, peupliers, un kayak nivkhi prit ia mer.*

В придаточном предложении глагол *eut dépassé* выражается временем *passé antérieur* (прошедшее предшествующее время), а глагол в

главном предложении стоит в *passé simple* (простое прошедшее время).

В кыргызском тексте это предложение звучит так. *Кун эки бакан бою көтөрүлгөндө ушул Ала-Дөбөт булуңунан пивхи кайыгы (өздөрү каяк дешет) деңизге чыкты.* Глагол *чыкты* в главном предложении – это настоящее время 3-е лицо единственного числа. А глагол *көтөрүлгөндө* употреблен в страдательном залоге: окончание *-ган* указывает на действие в прошлом и окончание *-да* показывает одновременность действий.

Большинство глаголов в этом отрывке использованы в *Imparfait* (прошедшее время). Глаголы в этом времени выражают действия прошедшее, незаконченное, которое продолжается еще в момент действия, когда говорят, и ни начало, ни конец действий не определяются.

Il emmenait trois chasseurs et, avec eux, un garçon. Deux hommes, ceux qui étaient les plus jeunes et les plus vigoureux, manoeuvraient les quatre rames.

Все три глагола *emmenait, étaient, manoeuvraient* стоят в *Imparfait*, выражая действие в прошлом в незавершенном виде.

В аналогичных предложениях в кыргызском языке «*Кайыкта уч эркек аңчы, бир бала баратат. Алибеттүү, жашыраак эки мергенчи төрт калактан суу шилеп кайык айдоодо*». Глагол «баратат» стоит в настоящем времени (учур чак) в 3-л. единственного числа. В настоящем времени употреблен и глагол *шилеп айдоодо*. Окончание *-оодо // ууда* часто встречается в художественной литературе и газетно-публицистических материалах новейшего времени.

Далее в 3-м предложении возвратный глагол *s'occuper* в придаточном предложении употребляется в *Participle present* (причастие настоящего времени), а в главном предложении такой же возвратный глагол употребляется в *Imparfait*.

Plusque – parfait может еще использоваться в главных или в подчиненных предложениях. *Le vieillard comme à l'accoutumée clignait ses yeux larmoyants, rougeâtres: il avait passé sa vie à regarder la surface lisse des eaux qui reflète les rayons du soleil, et on aurait dit que c'est à l'aveuglette qu' il dirigeait la barque dans la baie.*

В данном предложении присутствуют 4 формы времени. Временная парадигма диктует определенные отношения: если глагол в главном предложении стоит в *conditionnel passé* – *aurait dit*, то глагол в придаточном предложении стоит в *plus-que – parfait*.

Теперь этот же отрывок рассмотрим в кыргызском языке.

Абышка канталаган Кызыл жээк кездерін адатынча жїлжїйтїп, суу айдығын жиреп барат. Кун нуру чагылышкан деўиз бетин смїр бою тиктеп келгенге кезї карыккан неме азыр бет алды багытын кербей эле кайык башкарып бараткансыйт. В этом отрывке 7 глаголов. Они выражаются формами чакчылдар. Чакчыл – такая форма в кыргызском языке, которая выступает с окончанием – ып, не имея лица и времени, выражает какое-то действие при помощи основного глагола. Значение времени выражает основной глагол – тиктеп барат – 3 лицо ед. число; тиктеп келген – 3 л. ед. ч.; башкарып бараткансыйт – 3 л. ед. ч. Здесь основные глаголы в настоящем времени «барат» используется в прошедшем времени – бараткансыйт – арсар өткөн чак (прошедшее неопределенное). Жүлжүйтүп – жөнөкөй чакчыл.

Глагол указывает, каким путем происходит процесс, называя, цель и причину происходящего события.

Будущее время:

Voilà comment ils prirent la mer. Par contre, le retour à condition d'avoir de la chance à condition de ramener une prise, le retour serait autre. Alors on fêtera vraiment le garçon. Il y aura une fête pour accueillir le jeune chasseur, on chantera des chansons parlant des générosités de la mer dans les profondeurs immenses de laquelle se multiplient poissons et animaux destinés aux chasseur forts et courageux. Dans ces chants on glorifiera la Femme – poisson, l'ancêtre fondatrice don't ils viennent tous sur terre, les hommes de la Femme – poisson. В данном фрагменте описывается, как будут чувствовать мальчика, будут петь, танцевать, если они с удачей возвратятся с охоты.

Выделенные глаголы стоят в future simple (будущее простое время), выражающее действие в будущем по отношению к моменту речи говорящего, действие может быть более или менее отдалено от настоящего.

В исторических документах, истории-ческой литературе, биографии используют иногда Future simple вместо passé или présent historique (настоящего истории-ческого) в том случае, если рассказчик выражает действия в прошлом «в перспективе». Этот Futur иногда называют «историческим» или повествованием будущего.

В кыргызском тексте: «Алар деңизге ушундайча чыгышты. Агерим жолу болуп, уудан олжолуу кайтышса, андагыны көрүп ал, башкача болот. Анда акжолтой аңчы баланын жолуна той түшүп, маараке уюшулат. Бала мергендин урматына майрам болот, түпсүз тереңинде туулуп – өсүп, алдуу – күчтүү, эр жүрөк мергендердин энчисине көбөйүп жаткан балыгы менен аны бай деңиздин жоомарттыгына арналып ыр ырдалат, бий бийленет. Жер бетине

тукум таратып кеткен умай эне Айым – балыктын урматына ыр ырдалат».

В этом отрывке употребляется келер чак – будущее время.

Подавляющее большинство глаголов в текстах на французском языке используется в индикативе, наряду с которым используются и другие наклонения.

Если рассмотреть форму императива:

«*Si je meurs, poursuis ta course, longtemps, loin vers les lieux où foisonnent les bêtes. Si je meurs, poursuis ta mer avec les chasseurs jeunes et forts.*

Si je meurs, sers-les comme tu me sers. Et attends, mon frère kayak, que ce rejeton nôtre, assis à la proue, qui tourne la tête, qui a du mal à se contenir – si nous étions sur la terre ferme, Il courrait aussitôt à la grande chasse, persuade de pouvoir se débrouiller seul – attends, mon frère kayak, qu'il grandisse et puisse alors partir avtc toi tout près ou très loin. ». Impératif имеет 2 формы настоящее и прошедшее или часто «простое» (commence) и сложную форму (ayer commencé).

А в кыргызском варианте французский императив – соответствует кыргызскому буйрук ыўгай (повелительное наклонение).

«Мен өлсөм сен кад, олжосу көп алыскы жайларга сүз. Мен өлсөм, менсе темир үзөр жааш мергендерди ээ кылып, деўизге сүзө бер. Мен өлгөндө, тируүмдө мага кандай кызмат кылсаң, жааштарга да ошондой кызмат кылгын, бир боорум. Мына ушу бала чоңоюп, сага минип, алыс – жакын деңиз чалар кезди күт, кайыгым».

В этом отрывке встречаются глаголы в буйрук ынгай с окончанием – ын и еще добавляется – ың. В этом случае просьба или пожелание приобретает более стойкий характер. Буйрук ынгай в кыргызском языке отличается от других форм наклонения тем, что если в других наклонениях глаголы даются в различных формах, то в буйрук ынгай 2-е лицо ед. ч. в кыргызском и в других тюркских языках не имеет окончания, соответствуя основе глагола. Семантика наклонения – выражение, желание, приказа, просьбы, предложения и решения говорящего. Формально форма императива совпадает с индикативом.

В тексте используется mode Conditionnel – условное наклонение французских глаголов. Le conditionnel имеет два времени Présent (настоящее), passé (прошедшее). Названное наклонение выражает в основном действие предположительное: а) действие возможное в будущем; б) действие возможно нереальное, потому что условия не реализуемы или не реальны.

«*Ah! Si la cane Louvre avait su que l'apparation de la terre ferme au milieu du royaume infini des*

eaux entrainerait une vie si dure sur cette terre!»
 Если бы знала утка Лувр, как трудно станет на белом свете с появлением тверди среди сплошного царства воды!» Conditionnel в главном предложении стоит в настоящем времени, а в придаточном глагол стоит в plus-que-parfait.

В кыргызском варианте этого же фрагмента текста:

«Жалаң суудан турган дүйнөнүн көкүрөгүнө кургак жер түйүлүп, ал чоңоё берген сайын кыйын кезең заман болоорун анда Лувр өрдөк кайдан билиптир». Здесь мысль дается немного в иной форме, т.е. «Откуда знала утка Лувр, что с появлением тверди на воде настанут другие времена».

Ещё один пример к употреблению Conditionnel: «*S' il nous avait suivis, il se serait noué, pas vrai?»* - В кыргызском «*Бизди ээрчип чуркаса, сууга чөгүп кетмек да?»*»

Conditionnel présent французского языка соответствует шарттуу ыўгай - это форма наклонения, которая соответствует французскому Subjonctif.

Le Subjonctif имеет 4 времени: Le présent(que je fasse) Le passé(que j'ai fait),

L'imparfait (que je fisse), Plusque-parfait (que j'eusse fait).

В большинстве случаев своего использования le Subjonctif выражает не объективное действие, а действие, предполагаемое говорящим, в значении – «это может быть». Le Subjonctif употребляется: а) более часто в придаточных предложениях, б) в главных предложениях.

Использованная литература:

1. Абдылдаев Э., Кудайбергенов С., Захаров О.В. Грамматика киргизского литературного языка, ч.1. Фонетика и Морфология. – Фрунзе: Илим, 1987. - 400 с.
2. Агазаде Н.Г. Система глагольных наклонений в современном азербайджанском языке. – Баку: АНАЗ. ССР, 1967. – 184с.
3. Айтматов Ч. – Дениз бойлой жорткон ала добот Б.:Кыргызстан, 2 том 309 б.
4. Гак В.Г. Сравнительная типология французского и русского языков. – Л.: Просвещение, 1989. -288 с.
5. Сравнительно историческая грамматика тюркских языков. Морфология. – М., 1988. – 557 с.
6. Турсунов А. Категория времени глагола в киргизском языке// Вопросы категорий времени и наклонения глагола в тюркских языках. – Баку, 1968. – 147 с.

Рецензент: д.филол.н., профессор Бекбалаев А.А.